

Публичная оферта
на возмездное оказание услуг

г. Самара

24 января 2014 г.

Общество с ограниченной ответственностью «Окей», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Парфишевой Ксении Валерьевны, действующей на основании Решения, настоящим предлагает любому правоспособному и дееспособному лицу, чья воля будет выражена им лично либо через уполномоченного представителя (ст. 182, 185 ГК РФ), именуемому в дальнейшем «Заказчик», акцептовать данную Публичную оферту (заключить Договор) согласно ст. 437, 438 ГК РФ на оказание услуг на условиях, изложенных ниже. Акцептом признается получение Исполнителем Задания Заказчика на оказание услуг согласно пункту 2.1.1. настоящего Договора. Исполнитель и Заказчик далее именуются по отдельности «Сторона», а вместе «Стороны». Направляя Задание Исполнителю Заказчик признает, что ознакомился с настоящей офертой и полностью с ней согласен, а также подтверждает акцепт настоящей оферты и свою волю на вступление с Исполнителем в договорные отношения.

1. Предмет оферты (настоящего Договора).

1.1. Исполнитель оказывает Заказчику услуги письменного перевода, устного перевода, редактирования, лингвистического тестирования программного обеспечения, озвучивания текста и сопутствующие услуги (далее в тексте настоящего Договора – «Услуги») в соответствии с заданием на оказание Услуг (далее в тексте настоящего Договора – «Задание») в порядке, на условиях и в сроки, установленные настоящим Договором и приложениями к нему.

1.2. Заказчик оплачивает оказанные Услуги согласно Статье 3 настоящего Договора.

1.3. Задание является неотъемлемой частью настоящего Договора и включает в себя:

- Название требуемого вида Услуг с указанием языков (например, «письменный перевод с английского языка на русский»).
- Перечень или опись приложенных материалов (файлов и/или документов), включая вспомогательные материалы.
- Требования к качеству:

- Для Услуг письменного перевода и редактирования – точное название варианта языка перевода (например, «британский английский»), требования к используемым терминам, стилю изложения, редакционно-издательскому оформлению, культурной адаптации текста.
- Для Услуг устного перевода – вид перевода (последовательный или синхронный), требуемое количество переводчиков, требования к используемым терминам, протокольные требования, требования к квалификации переводчиков.
- Для Услуг лингвистического тестирования – вид тестирования:
 - косметическое тестирование: отсутствие обрезки текста, не отображение скрытого текста, корректное форматирование, вёрстка текста, размер и расположение окон;
 - стандартное тестирование: косметическое тестирование плюс: отсутствие пропусков и добавлений, связность и логичность текста, грамматика и орфография, соблюдение региональных стандартов, порядок пунктов меню и списков, замена текста в графических элементах;
 - глубокое тестирование: стандартное тестирование плюс: простота изложения, стилистика, отсутствие сленга.
- Для Услуг озвучивания текста – требования к голосам актёров, вариант языка озвучивания (например, «британский английский»), максимальное количество различных персонажей, которых может озвучивать один актёр, особенности речи персонажей, максимальная продолжительность реплик.
- Срок оказания Услуг, начало которого не может быть установлено ранее даты оплаты аванса за Услуги в случаях, предусмотренных п.3.6 настоящего Договора, с обозначением времени сдачи всех соответствующих материалов Заказчику.
- Точный объём Услуг с указанием единиц измерения, а для Услуг устного перевода либо лингвистического тестирования программного обеспечения – предварительный объём, который подлежит уточнению по факту оказания Услуг.
- Имя, должность и контактные данные ответственного представителя Заказчика.
- Указание на наличие особых требований к процессу оказания Услуг и/или к конечным материалам, включая формат файлов.
- Для Услуг устного перевода дополнительно:
 - Тип мероприятия (сопровождение, переговоры, шеф-монтаж, пуско-наладка, конференция, семинар, переговоры по телефону, выставка, презентация и т.д.).
 - Тематику мероприятия.
 - Место оказания Услуг.
 - Условия организации доставки переводчиков до места работы и обратно.
 - Условия организации питания и проживания переводчиков, перерывов на отдых в работе переводчиков.

- Требования к оборудованию для оказания Услуг.

Если точный объем Услуг неизвестен, например, если объем рассчитывается согласно тексту перевода, это явно указывается в Задании.

Передача Задания в неполном или в устном виде не допускается.

1.4. Задание, переданное Заказчиком посредством факса и электронной почты с адресов Заказчика, указанных в настоящем Договоре, имеет полную юридическую силу для Сторон.

2. Права и обязанности Сторон.

2.1. Заказчик обязан:

2.1.1. Направить Исполнителю Задание по электронной почте, факсу или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Исполнителем такого Задания.

2.1.2. Если в соответствии с пунктом 2.3.4 настоящего Договора уведомление Исполнителя об отказе от принятия Задания к исполнению содержит встречное предложение о расчете объема и/или сроков оказания Услуг, рассмотреть такое предложение в течение 3 (Трёх) рабочих дней и отправить Исполнителю новое Задание, включающее предложения Исполнителя, либо уведомление о невозможности принятия встречного предложения Исполнителя.

2.1.3. Вместе с Заданием предоставить Исполнителю материалы, необходимые для оказания Услуг:

- Для Услуг письменного перевода и редактирования – полный текст (файлы или документы) оригинала, а также (при наличии таковых): терминологический глоссарий, образцы предыдущих переводов (с соответствующими оригиналами), базы данных переводческой памяти (Translation Memory), инструкции, руководства и памятки, справочные материалы.
- Для Услуг редактирования перевода, оказываемых отдельно – всё перечисленное выше, а также файлы или документы перевода.
- Для Услуг устного перевода – терминологические глоссарии (если имеются) и прочие материалы для подготовки переводчиков (тексты докладов, статьи, релевантную служебную переписку и так далее).
- Для Услуг верстки, оказываемых отдельно – образцы верстки (например, сверстанные документы оригинала), а также текст, который необходимо сверстать (например, документы перевода).
- Для Услуг лингвистического тестирования программного обеспечения – билд программного обеспечения в виде носителя информации, ссылки на установочный файл или файл учетных данных для доступа к программному обеспечению он-лайн, полный локкит, доступ к баг-трекинговой системе заказчика (при наличии таковой), лицензионные ключи (при наличии таковых) и специальные коды («чит-коды»), облегчающие прохождение игры (при наличии таковых).
- Для Услуг озвучивания текста – скрипт (реплики персонажей с пояснениями), а также (при наличии таковых): звуковые файлы на языке оригинала, изображения (скриншоты) озвучиваемых персонажей.

2.1.4. Содействовать Исполнителю в оказании Услуг, в том числе:

- Отвечать на вопросы Исполнителя по сокращениям, терминам и фрагментам текста, если их не удалось однозначно интерпретировать и

неверная интерпретация может привести к нарушению правильного выполнения текстом своей функции.

- Для Услуг устного перевода:

- обеспечить сохранность специального оборудования, предоставленного Исполнителем, на весь срок оказания Услуг,
- обеспечить доступ переводчиков и технических специалистов Исполнителя к месту оказания Услуг,
- отвечать на вопросы переводчиков,
- обеспечить безопасность и условия труда переводчиков в соответствии со всеми применимыми нормами, в том числе время для питания и отдыха, а для Услуг синхронного перевода – не препятствовать смене переводчика через каждые 15-30 минут.

2.1.5. Уведомить Исполнителя о потребности в Услугах устного перевода не менее чем за 5 (Пять) рабочих дней до предполагаемого дня начала оказания Услуг по электронной почте, факсу или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Исполнителем такого уведомления.

2.1.6. Обеспечить подписание Табелей учёта рабочего времени переводчиков Исполнителя по окончании каждого дня оказания Услуг устного перевода своим уполномоченным представителем.

2.1.7. Вернуть Исполнителю заполненный Табель учёта рабочего времени переводчика в день окончания оказания Услуг.

2.1.8. По получении результатов Услуг от Исполнителя незамедлительно уведомить об этом Исполнителя по электронной почте, факсу или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Исполнителем такого уведомления.

2.1.9. В течение 5 (Пяти) рабочих дней после получения результатов Услуг от Исполнителя принять их и подписать Акт сдачи-приемки оказанных Услуг, или, при обнаружении дефектов в результатах Услуг, отправить Исполнителю обоснованную претензию с указанием недостатков.

2.1.10. Оплатить оказанные Услуги в соответствии со Статьей 3 настоящего Договора.

2.2. Заказчик имеет право:

2.2.1. При обнаружении дефектов результатов Услуг, т.е. несоответствия требованиям Задания и минимальным требованиям к качеству, указанным в п. 4.1. настоящего Договора, потребовать от Исполнителя исправления дефектов в установленные Заказчиком сроки либо, в случае невозможности исправления дефектов Исполнителем в установленные Заказчиком сроки, исправить дефекты собственными силами и потребовать уменьшения стоимости Услуг Исполнителя на сумму документально подтверждённых расходов, понесённых Заказчиком при исправлении дефектов.

2.2.2. Проверять (поэтапно) ход и качество работы, выполняемой Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.

2.3. Исполнитель обязан:

2.3.1. Содействовать Заказчику в составлении Задания, в том числе: произвести подсчет объёма Услуг (если это возможно), составить перечень или опись материалов, указанных в п. 2.1.3. настоящего Договора, рассчитать цену Услуг согласно статье 3 настоящего Договора.

2.3.2. Принимать Задания Заказчика с 10:00 до 18:00 в рабочие дни. Задания, поступившие Исполнителю вне часов работы, указанных в настоящем пункте Договора, считаются поступившими на следующий рабочий день.

2.3.3. Незамедлительно уведомить Заказчика о получении и принятии Задания к исполнению либо, в случае несовпадения объема Услуг по подсчётам Заказчика и Исполнителя, или в случае невозможности оказания Услуг в сроки, указанные в Задании, уведомить Заказчика об отказе от принятия Задания по электронной почте, факсу или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Заказчиком такого уведомления. Получение Заказчиком уведомления Исполнителя о принятии Задания к исполнению означает согласие Исполнителя со всеми условиями Задания. Принятое Задание является приложением к настоящему Договору и его неотъемлемой частью.

2.3.4. В случае отказа от принятия Задания к исполнению отправить Заказчику встречное предложение о расчете объема и/или сроков оказания Услуг.

2.3.5. Приступить к подготовке переводчиков, принимающих участие в оказании Услуг устного перевода со стороны Исполнителя, в день получения вспомогательных материалов от Заказчика либо после самостоятельной подготовки вспомогательных материалов.

2.3.6. Обеспечить комплектность специального оборудования, необходимого для оказания Услуг и предоставляемого Исполнителем, в соответствии с Заданием на оказание Услуг устного перевода.

2.3.7. Оказать Услуги на высоком профессиональном уровне, т.е. в сроки, соответствующие Заданию и с качеством, соответствующим требованиям настоящего Договора и приложений к нему.

2.3.8. Передать Заказчику результат Услуг в том же формате, что и материалы, полученные от Заказчика, если иное не установлено настоящим Договором и приложениями к нему и не вытекает из существа отношений.

2.3.9. При наличии вопросов относительно процедуры работы или требований к конечным материалам (результату Услуг) незамедлительно задать их уполномоченному представителю Заказчика.

2.3.10. Уточнить у Заказчика смысл сокращений, терминов и фрагментов текста, если их не удалось однозначно интерпретировать и неверная интерпретация может привести к нарушению правильного выполнения текстом своей функции.

2.3.11. Переводить термины материалов оригинала согласно общедоступным стандартам, специализированным словарям и сложившейся практике применения, если Заказчик не предоставил Исполнителю терминологический глоссарий.

2.3.12. В случае невозможности присутствия в месте оказания Услуг конкретного переводчика ввиду болезни или иных причин, произвести замену переводчика на специалиста равной или более высокой квалификации.

2.3.13. По окончании оказания Услуг направить Заказчику результаты Услуг, т.е. конечные материалы, и незамедлительно уведомить об этом Заказчика по электронной почте, факсу или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Заказчиком такого уведомления.

2.3.14. В течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента направления Заказчику результатов Услуг направить Заказчику Акт сдачи-приёмки оказанных Услуг.

2.4. Исполнитель имеет право:

2.4.1. На полную и своевременную оплату Заказчиком оказанных по настоящему Договору Услуг, указанных в Задании.

2.4.2. Не приступать к оказанию Услуг в случае неуплаты Заказчиком аванса согласно п. 3.6 настоящего Договора, а также при непредоставлении Заказчиком Исполнителю полной информации и всех материалов, необходимых для реализации предмета настоящего Договора. В этом случае течение срока оказания услуг начинается с момента оплаты аванса Заказчиком и/или предоставления необходимых материалов.

Не приступать к оказанию последующего этапа Услуг в случае неоплаты Заказчиком предыдущих этапов Услуг согласно Календарному графику оказания Услуг.

2.4.3. Привлекать к оказанию Услуг третьих лиц, отвечая при этом за действия/бездействия третьих лиц, как за свои собственные. Исполнитель самостоятельно оплачивает услуги третьих лиц в случае привлечения их к исполнению настоящего Договора. Условия договора Исполнителя с третьим лицом, привлеченным для исполнения настоящего Договора, должны предусматривать:

- обязанность по передаче прав на результаты интеллектуальной деятельности, созданные таким третьим лицом при исполнении соответствующего договора;
- согласие такого третьего лица на использование результатов интеллектуальной деятельности, созданные при исполнении соответствующего договора, без указания имени (псевдонима) данного третьего лица;
- иные условия, обеспечивающие Исполнителю возможность полного, надлежащего и своевременного оказания Услуг и исполнения всех обязательств по настоящему Договору. В случае привлечения третьих лиц Исполнитель несет перед Заказчиком ответственность за последствия неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств третьими лицами.

2.4.4. Использовать логотип Заказчика, упоминать его в качестве клиента во всех рекламных материалах, включая веб-сайты, буклеты, презентации и т. п.

2.4.5. При оказании Услуг устного перевода отказаться от оказания Услуг или установить надбавку до 200% к цене Услуги при расчете цены Услуг в случае несоблюдения Заказчиком сроков уведомления, указанных в пункте 2.1.5. настоящего Договора.

2.4.6. Пользоваться любыми доступными Исполнителю материалами для подготовки переводчиков к оказанию Услуг устного перевода в случае несоблюдения Заказчиком п. 2.1.3 настоящего Договора.

3. Цена услуг и порядок расчетов.

3.1. Цена Услуг рассчитывается как объем Услуг, умноженный на цену за единицу измерения, и включает в себя вознаграждение за передачу исключительных прав на результат оказываемых Исполнителем услуг. Цена услуг по каждому Заданию Заказчика устанавливается в приложениях к настоящему Договору, являющихся его неотъемлемой частью, или уведомлении Заказчика о принятии Задания к исполнению на основании п.2.3.3. настоящего Договора.

3.2. Объем Услуг рассчитывается в условных страницах (1 условная страница равняется 1800 печатным знакам текста, включая пробелы, знаки препинания и специальные символы), словах текста оригинала, часах работы, репликах

персонажей или других стандартных единицах измерения, и указывается в Задании.

3.3 Для услуг устного перевода и лингвистического тестирования в Задании Заказчика рассчитывается предварительный объем услуг, который подлежит уточнению в ходе исполнения настоящего Договора.

3.4. В случае, если по соглашению Сторон Исполнитель принимает Задание от Заказчика к исполнению вне рабочих часов, указанных в п. 2.3.2. настоящего Договора, к цене Услуги по усмотрению Исполнителя применяется надбавка до 50% за срочность.

3.5. Для резидентов:

Расчет за оказанные услуги производится Заказчиком на основании счета, выставленного Исполнителем, путем безналичного перечисления денежных средств в рублях Российской Федерации на расчетный счет Исполнителя в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты выставления счета.

Для нерезидентов:

Для нерезидентов Российской Федерации валютой контракта признаются доллары США (USD)/ евро (EUR). Расчет за оказанные услуги производится Заказчиком на основании счета, выставленного Исполнителем, путем безналичного перечисления денежных средств в валюте контракта на соответствующий валютный счет Исполнителя.

3.6. **Для первого Задания** Заказчик оплачивает аванс в размере 50% цены Услуг, а для Услуг устного перевода и лингвистического тестирования программного обеспечения – аванс в размере 50% цены Услуг, рассчитанной исходя из предварительного объема, указанного в Задании, в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента получения Исполнителем Задания Заказчика на оказание Услуг согласно пункту 2.1.1. настоящего Договора, и производит окончательный расчет в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты подписания Акта сдачи-приемки оказанных Услуг согласно п. 2.1.9. настоящего Договора.

Для последующих Заданий со сроком оказания Услуг менее 1 месяца Заказчик оплачивает цену Услуг в полном размере в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты подписания Акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

Для последующих Заданий со сроком оказания Услуг более одного месяца Заказчик оплачивает цену фактически оказанных в каждом отчетном месяце Услуг в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты подписания Акта сдачи-приемки оказанных Услуг и выставления Исполнителем счета. Исполнитель выставляет счет в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты начала месяца, следующего за месяцем, в котором Услуги были фактически оказаны.

3.7. Моментом оплаты считается момент списания соответствующей суммы с банковского счета Заказчика, при корректном указании платежных реквизитов согласно счету Исполнителя.

3.8. Досрочное оказание Услуг не является основанием для увеличения цены Услуг, определенной в соответствии с пп. 3.1 - 3.4 настоящего Договора.

3.9. При предоставлении услуг устного перевода в случае, если объем фактически оказанных Услуг в днях согласно Табелю учёта рабочего времени переводчика совпадает с предполагаемым объемом Услуг согласно Карте заказа, цена Услуг по предоставлению Заказчику специального оборудования соответствует стоимости, указанной в Приложении №4 к настоящему Договору.

3.9.1. В случае, если объём фактически оказанных Услуг в днях согласно Табелю учёта рабочего времени переводчика превысит предполагаемый объём Услуг, указанный в Задании Заказчика, цена Услуг по предоставлению Заказчику специального оборудования, указанная в Приложении №4 к настоящему Договору, подлежит увеличению на количество дней, в течение которых Услуга фактически была предоставлена.

3.9.2. В целях расчёта цены Услуг по предоставлению Заказчику специального оборудования объём фактически оказанных Услуг округляется до целого количества дней в большую сторону.

3.9.3. В случае, если объём фактически оказанных Услуг в днях согласно Табелю учёта рабочего времени переводчика меньше, чем предполагаемый объём Услуг, указанный в Карте заказа, цена Услуг по предоставлению Заказчику специального оборудования округляется до цены, указанной в Приложении №4 к настоящему Договору.

3.10. Услуги НДС не облагаются: применяется упрощённая система налогообложения.

3.11. Заказчик несет обязательства по уплате всех банковских комиссий, связанных с переводом денежных средств за Услуги Исполнителю.

4. Порядок исполнения договора и сдачи-приемки оказанных услуг.

4.1. Исполнитель оказывает Услуги на высоком профессиональном уровне, т.е. в сроки, соответствующие заданию, и с качеством, соответствующим требованиям настоящего Договора и задания, а для Услуг письменного перевода – также следующим минимальным требованиям к качеству перевода:

- сохранена структура текста оригинала;
- отсутствуют непереведённые фрагменты и произвольные вставки текста;
- факты в целом переданы верно;
- числовые значения, даты, тэги и переменные переданы верно;
- отсутствуют грубые¹ орфографические и грамматические ошибки, а также идущие подряд знаки пробела, табуляции или препинания;
- оформление знаков препинания соответствует правилам языка перевода²;
- каждая открывающая скобка или кавычка имеет соответствующую закрывающую;
- соблюдены региональные стандарты при передаче математических знаков, денежных единиц, числовых значений и физических величин³.

4.2. Если иное не установлено настоящим Договором и приложениями к нему и не вытекает из существа принятых обязательств, конечные материалы (результат Услуг) направляются Исполнителем Заказчику в том же формате, что и материалы, полученные от Заказчика. Исполнение по Интернету, в том числе по электронной почте по адресам Заказчика, указанным в настоящем Договоре и приложениях к нему, является надлежащим исполнением, если соглашением Сторон не установлен

¹ Ошибки, которые выявляются стандартными средствами проверки орфографии текстового редактора MS Office или OpenOffice.

² Например, в русском языке: кавычки имеют вид « », между двумя соседними предложениями стоит знак препинания и пробел, перед точкой, запятой, двоеточием, точкой с запятой пробел отсутствует и т.д.

³ Например, знак отделения целой части от дробной и т.п.

иной способ исполнения или иной способ исполнения не вытекает из существа принятых Сторонами обязательств.

4.3. Оказание Исполнителем Услуг по настоящему Договору оформляется двусторонним Актом сдачи-приемки оказанных Услуг по факту выполнения и передачи Заказчику результата Услуг.

Для услуг письменного перевода результатом Услуг является файл или документ, содержащий письменный перевод текста Заказчика в соответствии с Заданием.

Для Услуг устного перевода результатом Услуг является Табель учета рабочего времени переводчика, подписанный Сторонами и переводчиком Исполнителя. Форма Табеля приведена в Приложении №2 к настоящему Договору.

Для Услуг озвучания результатами Услуг являются звуковые файлы на языке, указанном в Задании.

Для Услуг лингвистического тестирования программного обеспечения результатом Услуг является отчет, содержащий фактический объем Услуг в рабочих часах, перечень ошибок, обнаруженных Исполнителем в программном обеспечении, с указанием типа ошибки, места в программе, к которой относится ошибка (заставка, меню, справка, игровой процесс и так далее), действий, приводящих к возникновению ошибки, описания ошибки, и приложением снимка экрана с ошибкой.

По письменному согласию Сторон отчет может предоставляться по установленному Сторонами графику.

Фактический объем Услуг лингвистического тестирования, указанный в отчете Исполнителя, не может превышать предварительный объем, указанный в Задании, более чем на 20%.

4.4. Заказчик обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения результата Услуг рассмотреть его и, при отсутствии возражений, подписать Акт сдачи-приемки оказанных Услуг, направив Исполнителю подписанный экземпляр Акта сдачи-приемки оказанных Услуг, или мотивированный отказ от приемки оказанных услуг в письменной форме на почтовый адрес Исполнителя, либо передать его уполномоченному представителю Исполнителя.

4.5. В случае, если Заказчик в течение 5 (Пяти) рабочих дней со дня предоставления Акта сдачи-приемки оказанных Услуг не направляет Исполнителю подписанный Акт сдачи-приемки оказанных Услуг или мотивированный отказ от его подписания, обязательства Исполнителя перед Заказчиком по настоящему Договору и соответствующему Заданию считаются выполненными в полном объеме, а Акты сдачи-приемки оказанных Услуг, подписанные Исполнителем в одностороннем порядке - надлежащим образом оформленными.

4.6. Заказчик вправе в любое время по своему усмотрению отказаться от получения Услуг по настоящему Договору, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, произведенных до момента получения такого отказа.

4.7. При отмене Задания на Услуги устного перевода Заказчик обязан оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы по оплате услуг переводчика, а также фактически понесенные расходы на проезд и проживание переводчика.

5. Порядок заключения настоящего Договора.

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента получения Исполнителем Задания Заказчика на оказание Услуг согласно пункту 2.1.1 настоящего Договора и действует

до конца календарного года, в отношении расчетов между Сторонами – до их исполнения.

5.2. В случае, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне за 30 дней до окончания срока действия настоящего Договора уведомление о его прекращении, настоящий Договор считается заключенным на неопределенный срок.

5.3. Сторона, нежелающая продолжать взаимоотношения по настоящему Договору, уведомляет об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) дней до истечения срока действия настоящего Договора.

6. Ответственность Сторон.

6.1. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты Услуг Заказчик уплачивает Исполнителю неустойку в размере 1% от цены Услуг, указанных в соответствующем Задании, за каждый день просрочки, но не более 20% стоимости Услуг, указанных в соответствующем Задании.

6.2. В случае просрочки Исполнителем сроков оказания Услуг сумма вознаграждения Исполнителя уменьшается на 1% за каждый день просрочки, но не более чем на 20% от стоимости Услуг, указанных в соответствующем Задании.

6.3. Выплата неустойки не освобождает Стороны настоящего Договора от выполнения обязательства в натуре.

6.4. В случае потери или умышленной порчи оборудования при оказании Услуг устного перевода Заказчик обязуется возместить полную стоимость оборудования согласно документально подтвержденным расходам Исполнителя по приобретению нового оборудования, но не менее 6000 р. за передатчик, 3000 р. за приемник, 2000 р. за микрофон, 100 р. за наушники.

6.5. Меры ответственности Сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства, действующего на территории Российской Федерации.

7. Изменение и досрочное прекращение действия Договора.

7.1. Настоящий Договор может быть расторгнут в любое время по соглашению Сторон.

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по инициативе любой из Сторон только после урегулирования всех расчетов. Инициатор расторжения Договора обязан уведомить о своем решении другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) дней до даты прекращения договорных отношений.

7.3. Сторона, предлагающая изменить (дополнить) условия настоящего Договора, направляет другой Стороне соответствующее уведомление, содержащее предложения по изменению настоящего Договора.

7.4. При наличии согласия обеих Сторон на изменение настоящего Договора Стороны оформляют Дополнительное соглашение к Договору, с даты подписания которого оно становится неотъемлемой частью настоящего Договора, и обязательства Сторон сохраняются в измененном виде.

7.5. Настоящий Договор может быть расторгнут одной из Сторон в одностороннем порядке в случаях, установленных законодательством Российской Федерации.

8. Форс-мажор.

8.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора.

8.2. В целях настоящего Договора к обстоятельствам непреодолимой силы, в частности, относятся: пожар, стихийные бедствия, военные операции любого характера, эпидемии, акты органов законодательной и исполнительной власти, препятствующие исполнению Сторонами своих обязательств, изменения эмиграционной политики, а также иные обстоятельства, расцененные как обстоятельства непреодолимой силы.

8.3. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана своевременно известить другую Сторону о наступлении и прекращении указанных обстоятельств в течение 5 (пяти) календарных дней. Несвоевременное направление извещения лишает Сторону возможности ссылаться на возникновение форс-мажорных обстоятельств в дальнейшем.

8.4. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки и иные документы, выдаваемые компетентными органами и (или) организациями.

9. Порядок разрешения споров.

9.1. Споры и разногласия относительно качества оказанных Услуг решаются путем переговоров, а непреодолимые разногласия относительно качества Услуг письменного и устного перевода, оказанных Исполнителем – путем независимой экспертизы в Союзе переводчиков России, проводимой за счет инициатора спора.

9.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, неурегулированные путем переговоров, рассматриваются в установленном судебном порядке в суде по месту нахождения Исполнителя.

10. Информация, составляющая коммерческую тайну.

10.1. В соответствии с Федеральным законом от 29 июля 2004 г. № 98-ФЗ «О коммерческой тайне» под информацией, составляющая коммерческую тайну, в настоящем Договоре понимаются сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений введен режим коммерческой тайны (далее – коммерческая тайна).

10.2. В частности, Стороны договорились о том, что коммерческой тайной являются:

- информация, передаваемая раскрывающей Стороной принимающей Стороне на любых видах носителей: материалы (тексты или файлы) оригинала и перевода, глоссарии, базы данных переводческой памяти (Translation Memory), программное обеспечение, инструкции, памятки, соглашения;

- подробности деловых отношений между раскрывающей Стороной и её контрагентами и сотрудниками, в том числе сведения, содержащиеся в договорах и бухгалтерских документах, деловой переписке;
- информация о финансовом положении контрагентов раскрывающей Стороны;
- данные управленческого и бухгалтерского планирования и учета;
- планы продаж и маркетинговых кампаний, контактные данные потенциальных клиентов, с которыми раскрывающая Сторона ведёт переговоры, данные о тендерах и конкурсах, в которых участвует раскрывающая Сторона;
- программное обеспечение и средства автоматизации, принадлежащие раскрывающей Стороне; сведения о стратегии развития, планах развития отдельных направлений; сведения о применяемых оригинальных методах управления, системах планирования и контроля, включая систему сбалансированных показателей деятельности.

10.3. Результаты работы Исполнителя со сведениями, составляющими коммерческую тайну, становятся коммерческой тайной с момента появления этих результатов.

10.4. Все сведения, составляющие в соответствии с настоящим Договором коммерческую тайну и ставшие известными принимающей Стороне в результате общения с раскрывающей Стороной, являются конфиденциальными; принимающая Сторона берет на себя обязательства не разглашать их и защищать от любых посягательств и попыток их обнародовать третьими лицами.

10.5. Стороны обязуются использовать сведения, полученные в процессе оказания Услуг по настоящему Договору, лишь в целях исполнения настоящего Договора.

10.6. Не составляют коммерческую тайну сведения, которые не могут составлять коммерческую тайну в соответствии с Федеральным законом от 29 июля 2004 г. № 98-ФЗ «О коммерческой тайне», а также информация, указанная в п. 2.4.4 настоящего Договора.

10.7. В случае разглашения сведений, составляющих коммерческую тайну по настоящему Договору, принимающая Сторона обязана возместить все понесенные в результате такого разглашения убытки раскрывающей Стороны, размер которых определяется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

10.8. Исполнитель имеет право передавать сведения Заказчика, составляющие коммерческую тайну, третьим лицам, которые привлечены Исполнителем к оказанию Услуг, только в той степени, в которой это необходимо для исполнения своих обязательств по Договору, и только тем третьим лицам, которые обязуются принимать такие же или большие меры к охране коммерческой тайны, что и Исполнитель по настоящему Договору.

10.9. Обязательства Сторон по неразглашению и защите коммерческой тайны действуют в течение срока действия настоящего Договора и в течение одного года с момента его прекращения.

11. Прочие условия.

11.1. Скидки и наценки на Услуги согласуются Сторонами в каждом отдельном случае и указываются в Задании.

11.2. Стороны обязуются своевременно информировать друг друга об изменении банковских реквизитов, юридического и физического адресов, телефонов и т.д.

11.3. Факсимильная или электронная копия платежных документов считается юридически правомочной до получения оригинала.

11.4. Стороны подтверждают, что все исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Исполнителем и (или) третьими лицами, привлеченными Исполнителем для оказания Услуг по настоящему Договору, за исключением глоссариев и баз данных переводческой памяти (Translation Memory), передаются Заказчику.

11.5. Все исключительные права на глоссарии и базы данных переводческой памяти (Translation Memory), созданные Исполнителем и (или) третьими лицами, привлеченными Исполнителем для оказания Услуг по настоящему Договору, принадлежат исключительно Исполнителю и не могут быть использованы Заказчиком либо третьими лицами без особого на то письменного согласия Исполнителя.

11.6. Исключительные права на соответствующие результаты интеллектуальной деятельности, предусмотренные п. 11.4. настоящего Договора, переходят к Заказчику с момента подписания Акта сдачи-приемки оказанных Услуг, предусмотренного п. 2.1.9. настоящего Договора.

11.7. Исполнитель подтверждает, что Заказчик вправе использовать результаты интеллектуальной деятельности, указанные в п. 11.4. настоящего Договора, а равно права на них любым способом на любой территории по своему усмотрению в любое время.

11.8. Исполнитель не вправе передавать исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности, предусмотренные п. 11.4. настоящего Договора, третьим лицам либо использовать их по своему усмотрению без письменного разрешения Заказчика.

11.9. Заказчик подтверждает, что он обладает всеми необходимыми правами для передачи материалов (объектов авторского права) Исполнителю в целях исполнения настоящего Договора, и гарантирует, что условия настоящего Договора не ущемляют права соответствующих правообладателей.

12. Заключительные положения.

12.1. Все сообщения и уведомления, направляемые в соответствии с настоящим Договором или в связи с ним, должны направляться адресату в письменном виде, а также могут передаваться с помощью средств электронной связи, по электронной почте, факсимильной связью.

12.2. Сообщения, уведомления, переданные по средствам электронной связи, по электронной почте, факсимильной связью, имеют юридическую силу, при условии наличия реквизитов, без сомнения подтверждающих адресанта и выраженное в них его волеизъявление.

12.3. Все приложения, включая Задания на оказание Услуг устного перевода (но исключая Задания на оказание других Услуг) и дополнительные соглашения к настоящему Договору вступают в силу (становятся обязательными для Сторон) и являются неотъемлемой частью настоящего Договора с момента подписания их полномочными представителями Сторон. Форма Задания на оказание Услуг устного перевода приведена в Приложении 1 к настоящему Договору.

12.4. Задания на оказание любых Услуг являются приложениями к Договору, составляют его неотъемлемую часть и вступают в силу (становятся обязательными для Сторон) с момента получения Заказчиком уведомления о принятии Задания к исполнению от Исполнителя в соответствии с п. 2.3.3. настоящего Договора. Для

оказания Услуг устного перевода уведомление о принятии к исполнению в соответствии с п.2.3.3 настоящего Договора не требуется.

12.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

13. Адреса и реквизиты Исполнителя.

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ООО «Окей»

Адрес юр.: 443013, г. Самара, Московское шоссе, 4, стр.15, оф. 708;

Адрес почт.: 443013, РФ, г. Самара, Московское шоссе, 4, стр. 15, оф. 708;

Тел/факс. 8-800-3331247, +7 (846) 342-69-01, +7 (846) 342-69-02;

E-Mail: order@allcorrect.ru;

ОГРН 1136316012568 ОКВЭД 74.83, ИНН 6316194177, КПП 631601001

Для расчетов в рублях Российской Федерации:

Р/с 40702810054400026839 в Поволжском банке ОАО «Сбербанк России» г.

Самара,

К/с 30101810200000000607 в ГРКЦ г. Самары, БИК 043601607

Для расчетов с нерезидентами Российской Федерации в иностранной валюте:

Beneficiary Name	All Correct Language Solutions Limited
Bank Name	SBERBANK (POVOLZHISKY HEAD OFFICE)
SWIFT Bank Identifier Code (BIC)	SABRRUMMSE1
Bank Address	prospekt Lenina, 17, Samara, 443110, Russian Federation
Bank Account Number (EUR)	40702978954400026839
Bank Account Number (USD)	40702840354400026839
Correspondent banks for USD transactions, account #	1) The Bank of New York Mellon, New York, NY (S.W.I.F.T.: IRVTUS3N) #8900057610
	2) Bank of China, Beijing, China (S.W.I.F.T.: BKCHCNBJ) #80030658021014
	3) UBS AG, Zurich, Switzerland, (S.W.I.F.T.: UBSWCHZH80A), #02300000069099730000R
Correspondent banks for EUR transactions, account #	1) Deutsche Bank AG, Frankfurt/Main, Germany (S.W.I.F.T.: DEUTDEFF) #10094987261000
	2) Dresdner Bank AG, Frankfurt/Main, Germany (S.W.I.F.T.: DRESDEFF) #499/08122337/00/888
	3) J.P. Morgan AG, Frankfurt/Main, Germany (S.W.I.F.T.: CHASDEFX) #6231603371



Генеральный директор

/ К.В. Парфишева /

Приложение №1

(Форма Задания на оказание Услуг устного перевода)

к Публичной оферте на возмездное оказание услуг от 24 января 2014 г.



ООО «Окей»
Россия, 443013, Самара, Московское шоссе 4, стр. 15, оф. 712
Тел.: 8 800 333 12 47
order@allcorrect.ru www.allcorrect.ru

Уважаемый Заказчик! Пожалуйста, проверьте информацию в полях с серой заливкой и отправьте заполненную карту заказа по электронной почте или по факсу в подписанном виде. Это позволит нам выполнить работу качественно и в срок.

Карта заказа на устный перевод № от

Заказчик (полное наименование с указанием организационно-правовой формы):							
ИНН Заказчика:		Контактный рабочий телефон:					
Адрес Заказчика:							
Факс:		Электронная почта:					
Уполномоченный представитель Заказчика (ФИО):							
Телефон Уполномоченного представителя Заказчика (мобильный):							
Тип мероприятия (сопровождение, переговоры, шепмонтаж, пуско-наладка, конференция, семинар, переговоры по телефону, выставка, презентация и т.д.):							
Тематика:							
Какие имеются материалы для подготовки:							
Как организована доставка переводчиков до места работы и обратно:							
Как организовано питание переводчиков:							
Для заказов на длительный срок: если мы не сможем найти переводчика в регионе проведения мероприятия, готовы ли Вы оплачивать переезд переводчика?							
Для заказов на длительный срок: если мы не сможем найти переводчика в регионе проведения мероприятия, готовы ли Вы оплачивать проживание переводчика?							
Планируются ли перерывы и в каком режиме:							
Адрес, по которому будет проходить работа переводчика (переводчиков):							
Протокольные требования:							
Оборудование для работы переводчиков:							
Дата	Тип перевода: посл./синхр	Язык перевода	Предполож. время начала работы	Предполож. время окончания работы	Кол-во участников с русской стороны	Кол-во участников с иностранной стороны	Кол-во переводчиков
Цена услуг по переводу за 1 час работы одного переводчика:					Синхронный:		
Цена аренды специального оборудования для работы переводчиков,							
Итого за заказ:							

Подписываясь под настоящим документом, Заказчик подтверждает размещение заказа на устный перевод в All Correct Language Solutions (ООО «Окей») согласно указанным выше параметрам. Заказчик подтверждает верность указанной о нем информации.

От Заказчика (лицо, указанное в преамбуле договора):

От Исполнителя: _____ / _____

М.П.

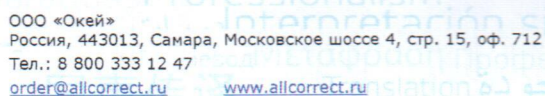
М.П.

От Исполнителя



Таромничева К.В.

(Форма Табеля учета рабочего времени переводчика для Услуг устного перевода)
к Публичной оферте на возмездное оказание услуг от 24 января 2014 г.



Заказчик:						
Контактное лицо Заказчика:						
Тел. контактного лица Заказчика:						
Адрес работы:						
ФИО переводчика:						
Контактный телефон переводчика:						
Дата	Тип перевода: посл.	Время прихода	Время ухода	Общее количество рабочих часов	Подпись переводчика	Подпись представителя Заказчика
Подпись переводчика:				Расшифровка:		
Подпись уполномоченного представителя Заказчика: М.П.				Расшифровка:		
Подпись менеджера проектов Исполнителя:				Расшифровка:		

- «рабочим» считается все время пребывания переводчика на территории заказчика;
- оплачивается все рабочее время переводчика;
- рабочее время переводчика округляется до полного часа;
- Табель требуется заполнять ежедневно, в конце мероприятия;
- в случае вопросов оперативно связываться с менеджером проектов.

От Исполнителя

От Исполнителя

014 г.

Общество с ограниченной ответственностью «Ай Корект»
Российская Федерация, г. С.-Петербург
ОТ Исполнителя

All Correct
language solutions

ОГРН 1136316012568
All Correct Language Solutions LLC

От Исполнителя

Приложение №4

(Карта заказа на оборудование для синхронного перевода)
к Публичной оферте на возмездное оказание услуг от 24 января 2014 г.



ООО «Окей»
Россия, 443013, Самара, Московское шоссе 4, стр. 15, оф. 712
Тел.: 8 800 333 12 47
order@allcorrect.ru www.allcorrect.ru

Карта заказа на оборудование для синхронного перевода

Заказчик:
Контактное лицо Заказчика:
Тел. контактного лица Заказчика:
Адрес работы:
Смета на XX человек (расчет на X дней)
1. Центральный пулт
2. Приёмники-наушники (количество, шт.)
3. Кабина для синхропереводчиков
4. Комплект соединительных проводов
5. Монтаж-демонтаж (количество, чел.)
6. Техник сопровождения
7. Раздача и приём наушников(количество, чел.)
8. Администратор
9. Транспортные расходы
Цена Услуг по предоставлению Заказчику специального оборудования

Подписываясь под настоящим документом, Заказчик подтверждает размещение заказа на устный перевод в All Correct Language Solutions (ООО «Окей») согласно указанным выше параметрам. Заказчик подтверждает верность указанной о нем информации.

От Заказчика (лицо, указанное в преамбуле договора): _____

/_____

М.П.

От Исполнителя: _____

/_____

М.П.



От Исполнителя

Handwritten signature